

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*

Director de colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El Director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente
El Director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza
El Director del Instituto de Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual
El Director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar
Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)
Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela
Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE
Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín
Prof. Jean-Pierre Étienne, Universidad de París-Sorbona (París IV)
Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco
Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
El Director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito
Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro?</i>	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

AS LÍNGUAS DO *CANCIONEIRO GERAL* DE GARCIA DE RESENDE

GERALDO AUGUSTO FERNANDES

Universidade Federal do Ceará

ABREM – Associação Brasileira de Estudos Medievais

Dos 880 poemas compilados por Garcia de Resende, pelo menos 14% podem ser considerados poemas bilíngues, sendo o castelhano a língua de maior representatividade –às vezes isoladamente, às vezes alternados com o português–; seguem-lhes o latim, o francês, o italiano, o hebraico e o grego, sempre em alternância com a língua portuguesa, além dos falares de escravos africanos e dos arabismos¹. Geralmente essas línguas aparecem em versos alheios ou mesmo em termos mesclados ao português e/ou ao castelhano ou ainda glosa de uma oração –sempre em latim– ou cantiga e versos de outra língua. Aqueles bilíngues (português/castelhano ou castelhano/português) são ora bilinguismo puro ora motes

1. Um estudo mais detalhado do caso de bilinguismo encontra-se em minha Tese de Doutorado: Geraldo Augusto Fernandes, *O amor pela forma no Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, Tese de Doutorado em Letras, Literatura Portuguesa, Universidade de São Paulo, 2011, 402 pp. Disponível em: <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8150/tde-15092011-130549/>>. Parte desse estudo foi tema de comunicação oral no X Encontro Internacional de Estudos Medievais, promovido pela ABREM – Associação Brasileira de Estudos Medievais, em Brasília, 2013.

e/ou versos alheios mezclados ou glosados². Essa mescla de línguas³ pode comprovar a veneração dos poetas palacianos pelos seus vizinhos e, muito mais, pela língua latina. Mas, sobretudo, mostra o advento de novas possibilidades linguísticas pela incursão, por exemplo, de escravos negros na nova sociedade portuguesa.

Quanto ao conceito de «bilinguismo», Ivo Castro divide-o em dois: uma segunda língua, que «on entend une langue non maternelle que le locuteur apprend et emploie en immersion dans un territoire qui est propre à cette langue»; outra é a língua estrangeira, aquela «qui est apprise et employée par des locuteurs qui ne la possèdent pas comme langue maternelle, hors des frontières propres à cette langues». Quanto aos poetas portugueses que escreviam em castelhano, comenta Castro:

Le public du *Cancioneiro* de Resende ou des vers castillans de Sá de Miranda et de Gil Vicente était surtout portugais et lusophone. Les écrivains des nouvelles générations, qui faisaient partie de ce public, s'inspiraient naturellement du castillan de leurs prédécesseurs quand ils voulaient écrire en castillan⁴.

Segundo Alan Deyermond, há várias causas de bilinguismo nos cancioneros, cujas cortes ele denomina «poéticas», sob patronato de um monarca ou de um grande nobre: 1. o monarca e a alta aristocracia podem falar uma língua diferente do resto da população; 2. existe um genuíno reinado bilingue; 3. o casamento do soberano

-
2. É preciso, no entanto, relativizar a questão do bilinguismo, conforme adverte Alan Deyermond: «There are many cases in which bilingualism is so tenuous that to include the *cancioneros* in this category would be stretching the term absurdly: for example, a single line in a second language, in just one of a hundred poems, does not in my opinion make a *cancionero* bilingual» (Alan Deyermond, «Bilingualism in the *Cancioneros* and its implications», em *Poetry at court in Trastamara Spain: from the Cancionero de Baena to the Cancionero General*, Temple, Arizona State University, 1998, p. 143). No caso deste estudo – e de minha Tese – considere alguns versos como pertencentes ao bilinguismo no *Cancioneiro Geral* porque a compilação se caracteriza por ser bilingue, não apenas devido à mescla de várias línguas, a castelhana primordialmente, mas porque o uso de versos alheios, somente para citar esses, indica que o poeta tinha conhecimento de uma segunda língua (o latim, principalmente, e o francês e italiano muito provavelmente; registre-se ainda o caso de poetas “cristãos novos” presentes na coletânea de Resende).
 3. Recorde-se que esse costume de misturar línguas já era cultivado pelos poetas goliardos (séc. XIII). Maurice van Woensel comenta que «cerca de 90% dos poemas buranos vêm em latim, os outros aparecem, parcial ou inteiramente, em alemão e francês arcaicos. Em alguns casos o poeta insere palavras em língua vernácula no meio de versos latinos: são os poemas chamados macarrônicos...» (*Carmina Burana*. [Canções de Beuern], trad., intr. e notas M. van Woensel, São Paulo, Ars Poética, 1994, p. 21).
 4. Ivo Castro, «Sur le bilinguisme littéraire castillan-portugais», *Arquivos do Centro Cultural Calouste Gulbenkian*, XLIV (2002), pp. 11-23, esp. pp. 14-15.

com uma consorte estrangeira; e 4. a proximidade de um país cuja língua tem grande prestígio⁵. Deyermond inclui o *CGGR*⁶ entre os cancioneiros em que a questão do bilinguismo é autêntica. O autor justifica o fato de o *CGGR* ser bilíngue:

It is not only the number of Castilian poems in this Portuguese volume that makes it so clearly bilingual (though the number alone would suffice): their authors are usually Portuguese, and (...) Castilian poems are linked with Portuguese ones on many occasions, and the Portuguese ones quote Castilian poets even more often than they quote in their own language⁷.

Aida Fernanda Dias desenvolve a tese de que os portugueses cultivavam um apreço e uma veneração que os faziam escrever em castelhano, como segunda língua de expressão poética⁸. No entanto, essa veneração deve ser relativizada e restrita às expressões literárias. Recorde-se, por exemplo, que a Revolução de Avis de 1383-1385 deu-se pela tentativa de o reino de Castela incorporar ao seu domínio o reino de Portugal. Politicamente, como se sabe, essa questão permaneceu pelo menos até o século XVII –lembre-se a época da dominação espanhola de 1580 a 1640, quando Portugal passou a ser governado pela Espanha, após a tragédia de Alcácer-Quibir. Já durante a guerra da Restauração, Jerônimo Baía endereçava um poema contundente ao monarca Afonso VI, incitando-o a perseguir um esforço de guerra contra o domínio espanhol. O poema aparece na *Fênix Renascida*, (III, 1746, 148) e assim expressa seu grito de guerra: «Si quizieres más vitorias / del Castellano, ó Gallego, / Antes que nuestro valor / Los mate su próprio miedo»⁹. Note-se que o poeta e o rei são portugueses, mas a elocução vem em castelhano.

5. Deyermond, *Poetry*, ob. cit., pp. 137-138.

6. A partir daqui usarei a abreviatura *CGGR* para indicar o *Cancioneiro Geral*. A edição utilizada é de 1990-1993, contendo quatro tomos, empreendida por Aida Fernanda Dias, que fixou o texto, estudou-o (no vol. V, *A Temática*, de 1998) e organizou um *Dicionário Comum, Onomástico e Toponímico* (vol. VI), de 2003. A publicação é da Imprensa Nacional-Casa da Moeda. Dessa forma, todas as referências a número dos poemas, volume e às páginas em que estes se encontram remetem à edição da estudiosa.

7. Deyermond, *Poetry*, ob. cit., pp. 145.

8. Aida Fernanda Dias, *O Cancioneiro Geral e a prosa peninsular de Quatrocentos. Contactos e Sobrevivências*, Coimbra, Livraria Almedina, 1978, p. 8. Jole Ruggieri também é dessa opinião, e diz «che usare il castigliano in Portogallo, non fosse mancanza di amore patrio, ma un dovere, fino a che durava il sogno d'unione politica» (Jole Ruggieri, *Il canzoniere di Resende*, Genève, Leo S. Olschki, 1931, p. 36).

9. *Apud* Castro, «Sur le bilinguisme...», art. cit., p. 11.

Patrizia Botta no artigo «El bilingüismo en la poesía cancioneril» faz um rápido apanhado sobre a questão das línguas na Península Ibérica, com o intuito de observar como se desenvolve literariamente o uso do idioma que não o da região. Comenta que,

con el declive del gallego-portugués, esta nueva lengua de la poesía lírica se ha tenido que adaptar a transiciones, tanteos, ajustes y fijaciones, en un largo proceso de experimentación expresiva que ha durado más de un siglo y que nos ha sido documentado por dos gruesas colecciones, separadas la una de la otra por unos 70 años y que se configuran como los únicos y aislados depositarios de varias décadas de tradición poética anterior¹⁰.

A estudiosa refere, no primeiro caso, ao *Cancionero de Baena*, manuscrito de aproximadamente 1445, conservado na Biblioteca Nacional de Paris (Ms. esp. 37), considerado pertencente à história da literatura espanhola e que apresenta numerosos textos poéticos numa língua que não é o castelhano. A segunda compilação é o *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende, mais amplo e impresso, o qual, junto a muitos textos em português, reúne vários poemas em língua espanhola –um cancionero que é estudado de forma marginal em Espanha, segundo a estudiosa¹¹.

Botta registra que o *Cancionero de Baena* compila poetas de duas gerações e de escolas distintas, «que se expresan en dos lenguas diferentes pero que todavía no son independientes la una de la otra, antes bien se mezclan y convergen en un arcaico, y al mismo tiempo nuevo, hibridismo del lenguaje poético»¹². A primeira geração é a dos *antiquiores*, ativos desde finais do século XIV, mas sua produção abarca a maior parte da coleção –«escriben todavía en gallego, si bien ya contaminado de elementos castellanos»¹³, y por lo general componen textos líricos de tema amoroso en los que el amor vuelve a ser cantado a la manera del viejo estilo provenzal»¹⁴. A outra geração é a dos poetas *recentiores*, ativos nas primeiras décadas do século XV e formados na escola sevilhana iniciada por Micer Francisco Imperial, «introductor en España del endecasílabo y de la moda alegórica

10. Patrizia Botta, «El bilingüismo en la poesía cancioneril (*Cancionero de Baena, Cancioneiro de Resende*)», *Bulletin of Hispanic Studies*, 73 (1996), pp. 351-359. Disponível em <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-bilinguismo-en-la-poesa-cancioneril-cancionero-de-baena-cancioneiro-de-resende-0/html/015ae8be-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html> [Acesso em 1/7/2017].

11. Botta, «El bilingüismo...».

12. *Ibid.*

13. Grifos meus.

14. Botta, «El bilingüismo...», art. cit.

de inspiración dantesca. Estos poetas son más numerosos y la lengua que eligen es esta vez un *castellano en el que lucen todavía restos gallegos*¹⁵. Diz a autora que ao mudar de língua, mudam os poetas também os conteúdos e as modalidades, criando textos que não são breves, nem líricos e os temas não são amorosos; «sino composiciones destinadas a una lectura más detenida o a la recitación, los llamados *deçires*»¹⁶.

Ao referir-se ao *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende, Botta diz que a língua literária é agora acadêmica e de repertório, é então que

se registran más frecuentemente los casos de adopción de la lengua castellana por parte de los poetas portugueses; lengua española que se adopta no sólo por estar más elaborada artísticamente, y madura para el uso, sino también para encontrar, gracias a ella, un trámite de mayor circulación junto a un público hispanohablante mucho más amplio (primero ibérico y después pan-europeo). Estamos ya en lo vivo del *bilingüismo luso-castellano que perdurará a lo largo de todo el XVI*¹⁷.

Registra ainda que, quando a língua portuguesa é a eleita para cantar temas de amor, adotam-se moldes castelhanos: léxico escasso e repetitivo, substantivos abstratos, adjetivos obsessivamente negativos, verbos de estado e passivos, amplo recurso a fórmulas de repetição, jogos de palavras e leituras crípticas de anagramas e acrósticos, jogos conceituais de antíteses, paradoxos e hipérboles, além das mesmas formas métricas em voga em Castela (*cantiga, vilancete, esparsa, glosa*)¹⁸.

Se Patrizia Botta restringe seu artigo ao século XVI, Maria Ana Ramos remete à época trovadoresca para registrar seus estudos sobre o bilinguismo e/ou o plurilinguismo na Península Ibérica, referindo aqui e acolá a língua provençal. Para a estudiosa é evidente que numa Idade Média, cuja cultura é plurilinguística, o bilinguismo ou o multilinguismo vai estar presente nas composições literárias. Para Ramos, «a situação linguística peculiar da Idade Média, caracterizada pela diglossia entre latim e línguas vulgares, e qualificada por vínculos entre várias tradições culturais, vai mostrar-nos diversas manifestações de miscigenação entre línguas vernáculas, nem sempre alheias a qualquer barbarolexia, em textos de essência literária»¹⁹. Observam-se nas composições líricas inserções textuais

15. Grifos meus.

16. Botta, «El bilinguismo...», art. cit.

17. *Ibid.*, grifos meus.

18. *Ibid.*

19. Maria Ana Ramos, «Percepção literária e diversidade linguística. A propósito de um *refran* da lírica galego-portuguesa», em *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y*

de uma língua diferente daquela que é adotada por quem escreve —a estudiosa constata isso já na época trovadoresca, tanto no provençal quanto no lirismo galego-português— o que se pode observar nos textos literários do dealbar da *Idade Média* (caso do *Cancioneiro de Baena* e do de Garcia de Resende). No entanto, Ramos informa serem mais esporádicos os casos de composições com alternâncias linguísticas de associação, mistura ou hibridismo. Aqui se refere Maria Ana Ramos à poesia difundida na Península Ibérica durante o período trovadoresco. O que observamos, no entanto, nos séculos xv e xvi, é uma assimilação sem restrições a essas apropriações como o fazem, por exemplo, os poetas do *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende. Para comprovar o aproveitamento literário da diversidade linguística que desde cedo ilustrava a Península, Ramos remete à produção das «*muwashshah* e com a singularidade das *hardjas*». Informa que, à «concepção poética do *Al-Andalus* não se pode dissociar a subtileza de um conjunto de características específicas (linguísticas, semióticas, sociológicas), que vai permitir o incremento de uma consciência de “literariedade” através de práticas de certo uso *artístico* e de *embelezamento* da linguagem»²⁰.

Maria Ana Ramos relembra, no artigo acima («Percepção literária e diversidade linguística. A propósito de um *refran* da lírica galego-portuguesa») o antológico caso do poeta provençal Raimbaut de Vaqueiras quem, para de certa forma concretizar o desentendimento amoroso com a mulher amada, também promove o desentendimento verbal, num descordo em que rimas, sons e linguagens são colocados em consonância com seu sentimento de coita amorosa. Vaqueiras vale-se no seu poema («Eras quan vey verdejar»), composto nos fins do século xii inícios do xiii, do plurilinguismo, o galego-português inclusive, sobre o que relembra Ramos «o entendimento de “literariedade”, quanto ao galego-português, não se confinará nem à Península, nem exclusivamente a poetas autóctones que se moviam apenas entre os diversos espaços cortesãos ibéricos²¹». Além de Vaqueiras, registra Maria Ana que «o poeta Bonifacio de Génova exercitará a técnica poética em duas *cantigas d’amor* compostas em galego-português, incluídas na mais antiga coleção de poesia profana galego-portuguesa —*Cancioneiro da Ajuda*—, o que deixa pressupor uma tradição escrita estável dentro da própria

literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong, eds. H.-J. Döhla *et al.*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2008, pp. 489-508, esp. pp. 489-490.

20. Ramos, «Percepção literária...», art. cit., pp. 489-490.

21. *Ibid.*, p. 492.

Península Ibérica para o trovador genovês, que frequentou a corte afonsina em meados do século XIII»²².

Em «Vectores de circulação linguística na poesia galego-portuguesa [A 126, B 1510]», como que sintetizando o que disse nos artigos anteriores, Maria Ana Ramos explica que «vetor», algo que arrasta, que leva, ou que transporta alguma coisa de um lado para outro, serve à sua análise sobre a «faculdade de avaliar a incorporação linguística, que se auxilia da deslocação deliberada de componentes de cultura de um espaço para outro»²³. É através desses vetores que é possível observarem-se «alguns dos meios de transferência, que serviram de suporte à instituição da matéria lexical trovadoresca, e é no âmbito das interferências culturais que é plausível incidir a atenção em certas artes constitutivas que este movimento literário foi procurar adquirir fora da primazia dos estratos lexicais de base»²⁴. Ramos diz não pensar na intertextualidade ou na interdiscursividade, mas na «interlexicalidade subjacente à construção de uma poesia formal como a trovadoresca»²⁵.

Os autores aqui referenciados trataram do tema do bilinguismo –do multi e do plurilinguismo– na Península Ibérica, como fenômenos não isolados, que se manifestaram pela constante troca cultural das regiões a que pertencem. Observa-se que esse fenômeno não se restringe a uma só época, pelo contrário, nasce ainda na poesia trovadoresca e, para este nosso estudo, espalha-se durante os anos anteriores e posteriores às Conquistas.

À GUIA DE EXEMPLIFICAÇÃO

Feitas essas considerações sobre o bilinguismo –ou o plurilinguismo e multilinguismo– na Península Ibérica, creio ser interessante observar exemplos de bilinguismos puros presentes no *CGGR*, com o intuito de registrar a apropriação linguística pelos poetas palacianos portugueses. Nas trovas 154, «Copras suas, partindo sua dama donde ele estava», Dom João Manuel alterna o português e o castelhano em todas as nove estrofes de cunho amoroso. Reproduzo a seguir as duas primeiras estrofes, seguidas do «fim»:

22. *Ibid.*, p. 493.

23. Maria Ana Ramos, «Vectores de circulação linguística na poesia galego-portuguesa [A 126, B 1510]», em *Aproximacións ao estudo do Vocabulario Trovadoresco*, eds. M. Brea e S. López Martínez-Morás, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2010, pp. 37-63, p. 37.

24. Ramos, «Vectores...», art. cit., p. 37.

25. *Ibid.*, p. 37.

¡Que pena tan singular,
que marterio tam profundo,
verme de vos apartar
y no partir deste mundo!
¡Oh desastrado partir
qu'assi mata fieramente!
¡oh quien podera dezir
lo que siente!

¿Que seso puede ordenar,
que mano puede escrever,
que lengua puede contar
mi tan penoso morir?
¡Oh triste deseparado
de vuestra vista y mi vida!
¡oh vida mui bastecida
de cuidado!
(...)

Fim.

Nel inferno no se alcança
otro tormento mayor
que ser muerta el esperança
y inmortal el dolor.
Si nesta vida penosa
aquesto por vos padeço,
que fama tan groriosa
que mereço.

(CGGR, I, pp.432-434)

Registre-se que nas trovas do *CGGR*, o que se releva, também, é a combinação bilíngue português/castelhano ou ainda a presença do polilinguismo. Trinta e uma trovas são em castelhano; 12 bilíngues: português e castelhano; sete em português e latim; uma em português, castelhano, francês e italiano (nº 150); uma em português e francês (nº 229); uma em português e hebraico (392) e, finalmente, uma em português, latim e grego (nº 370).

No que concerne aos *estrangeirismos*, Heinrich Lausberg comenta que «o escritor ou poeta é um purista, porque se atém severamente à *auctoritas* e, em

favor desta, despreza a *consuetudo* viva (muito especialmente os estrangeirismos e neologismos, que nesta penetraram, assim como as construções estrangeiras ou inovadoras)²⁶». Segundo ele, há dois níveis de palavras importadas –as consideradas mais elevadas, porque advêm de povos cultos (tais como os gregos e latinos), e as importadas de outras culturas, não consideradas elevadas²⁷. Vejam-se alguns exemplos de galicismo, nos dois primeiros trechos a seguir, de *castelhanismo* (no antepenúltimo) e de *latinismo*, no último exemplo:

De louvar quem a vós praz / aconselhar lealmente, / desto sabeis vós assaz / e
fazei-lo *sajesmente*. (CGGR, 256, II);

Cristam novo, *page* velho, / filho d'abade ou doutor, / doce mais que ã cantor /
morto ò paaõ como coelho. (CGGR, 865, IV);

E porem este que vi / das esporas, / polo ver totalas horas / eu daria ã *tomi*.
(CGGR, 617, III);

O que lhe fez parecer / que nam jazia nas custas / fazer as suas tam justas / que
nam ha i que dizer? / Mas pois a cousa vai crua, / lançaí laa sobr'elas sortes, / que
vem a conceber motes / em *seneitute* sua. (CGGR, 624, III).

Entre os estrangeirismos, encontram-se numerosos *barbarismos*, considerando-se por definição o emprego de palavras estrangeiras de povos cuja cultura poderia parecer não tão elevada quanto o grego, o latim e a de povos já em considerável desenvolvimento, seja pela economia e saber, como o castelhano e o francês, seja pelas conquistas ultramarinas, como o próprio português. Para Antonio de Nebrija, gramático espanhol do século XVI,

barbarismo es vicio no tolerable en una parte de la oración, y llámase barbarismo porque los griegos llamaron bárbaros a todos los otros sacando a si mismos, a cuya semejanza los latinos llamaron bárbaras a todas las otras naciones sacando a si mismos y a los griegos²⁸.

26. Heinrich Lausberg, *Elementos de Retórica literária*, trad. R. M. Rosado Fernandes, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1966, 120.

27. Lausberg, *Elementos*, ob. cit., pp. 122-123.

28. Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua castellana*, Disponível em: <www.antoniodenebrija.org/indice.html>, L. IV, Cap. V.

Exemplos de palavras advindas das línguas árabes –*arabismo*, como se denomina nas gramáticas– podem ser bem demonstradas nos seguintes versos:

A sela seraa *mourisca* / a deste *mouro* das pazes, / e eu vejo quem se chisca / da gram trisca / e da grita dos rapazes. (CGGR, 589, III);

Mas vós ireis embuçada / *d'alfareme* de cendal, / de tres moços aguardada, / mui olhada, / pois nom vai nenhũa tal. (CGGR, 589, III);

Joeira velha, quebrada, / levarês por *açafate* / de redor encanelada, / remendada / d'um çambarco tal que mate. (CGGR, 589, III).

Um outro exemplo de palavra trazida pelas Conquistas encontra-se nos versos a seguir:

Quando de *zarzaganía* / se fizerão outras tais, / eu vi ùa profecia, / que dizia / que quem vivesse veria / outras mais especia[i]s. (CGGR, 597, III)²⁹.

Em seu *Dicionário* do cancionero resendiano, volume VI, Aida Fernanda Dias registra algumas palavras reproduzidas do hebraico, o que revela a influência da cultura judaica nos fins de Quatrocentos e início de Quinhentos³⁰. Vejam-se dois exemplos:

Dizem quem vem e quem vai, / qu'ouvem grande arroido, / chamam judeus *Adonay*, / as judias dizem guai / com cristam tam atrevido! (CGGR, 601, III);

Quem quiser ser despachado / deste tam novo cristão / fale-lh'antes num *pizmaão* / que em Deos crucificado. (CGGR, 620, III).

Com o advento dos Descobrimentos, o afluxo de escravos africanos e de artistas, historiadores, mercadores e toda sorte de outros povos europeus, torna

29. Conforme Aida Fernanda Dias, o termo designa tecido de seda como o tafetá ou tecido fino de algodão de origem indiana (*Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, ed. A. F. Dias, VI. *Dicionário Comum, Onomástico e Toponímico*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2003, p. 736). Maria Isabel Morán Cabanas diz que, segundo parece, o termo é de origem árabe e teria semelhança ao tafetá e ao cendal (Maria Isabel Morán Cabanas, *Traje, Gentileza e Poesia. Moda e Vestimenta no Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*, Lisboa, Ed. Estampa, 2001, p. 9).

30. *Cancioneiro*, VI. *Dicionário*, ed. cit., p. 736.

Lisboa um caldeirão de línguas. Quanto a esse afluente africano, Segismundo Spina aponta como ele influenciou a própria língua portuguesa:

Desde meados do século xv o afluxo de negros escravos para o reino era uma realidade. Poetas do *Cancioneiro Geral* e várias peças de Gil Vicente atestam a vigência de uma fala típica, que se caracterizava por profundas modificações linguísticas no português de então³¹.

Assim é que se encontram numerosos casos de representação da fala de negros escravizados; um dos exemplos mais concretos está no poema 797, intitulado «D'Anrique da Mota a ã creligo sobre ãa pipa de vinho que se lhe foi polo cham e lementava-o desta maneira». Como diz a didascália, o clérigo perdera o vinho guardado em um tonel e culpa a escrava pela «desgraça». Vale mostrar alguns dos diálogos em que a escrava usa pronomes oblíquos como sujeito, verbos no infinitivo, troca de feminino por masculino (pipa/pipo), marcas de oralidade e supressão de letras e sílabas:

Fala com a sua negra

- Oo perra de Manicongo,
tu entornaste este vinho!
Ûa posta de toucinho
t'hei-de gastar nesse lombo!

- *A mim nunca, nunca mim
entornar,
mim andar augua jardim,
a mim nunca sar roim,
porque bradar?*

5

- Se nam fosse por alguém,
perra, eu te certefico
bradar com almexerico,
Alvaro Lopo tambem.

- *Vós logo todos chamar,
vós beber,*

10

15

31. Segismundo Spina, *História da Língua Portuguesa. III. Segunda metade do século xvi e século xvii*, São Paulo, Editora Ática, 1987, pp. 24-25.

*vós pipo nunca tapar,
vós a mim quero pingar,
mim morrer!
(...)*

Neste poema dialogado, Anrique da Mota mostra, com ironia e humor, como a língua portuguesa enriqueceu.

CONCLUSÃO

Com essas mostras de bilinguismo e estrangeirismo tomadas ao *Cancioneiro Geral*, acredito que se pode deduzir a importância que trouxe para Portugal a adoção de extratos linguísticos não portugueses: sua cultura foi claramente incrementada pela tradição e pela importação de termos e expressões de outros povos, consequência ou não dos Descobrimentos. Mais do que isso, no entanto, ao cultivar as diversas línguas presentes na compilação de Resende, os poetas demonstraram não só erudição, arte e engenho poéticos, mas sobretudo primaram em desenvolver o que estaria no cerne da Renascença prestes a aflorar na Europa: o humanismo. Ao trazer para seus poemas a incorporação de outras línguas trouxeram também a integração entre os povos através de suas culturas. Um tanto utópico, com certeza, mas não deixa de ser um espírito humanístico.